



יִשְׁמַע יְצַחֵק וְיִשְׂמַח

דְּהִישָׁאג אַרְיָה בִּיעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הִיתָן כְּפִיר קוֹלוֹ  
מִמַּעֲנָתוֹ בְּלִתִּי אִם-לְכֹד:

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo hayiten k'phir qolo mim'onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?  
Does a young lion give his voice from his den unless he has caught?

<4> εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;  
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἄρπάσῃ τι;

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?

Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou ean mē harpasē ti?

Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,  
if should not have been seized anything, no.

אֵין לְכֹד לֹא יִשְׁמַע יְצַחֵק וְיִשְׂמַח אֵין לְכֹד לֹא יִשְׁמַע יְצַחֵק וְיִשְׂמַח  
אֵין לְכֹד לֹא יִשְׁמַע יְצַחֵק וְיִשְׂמַח אֵין לְכֹד לֹא יִשְׁמַע יְצַחֵק וְיִשְׂמַח

הַהִתְפַּל צְפוּר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַנְּעֻלָּה-פֶּחַ מִן-הָאָדָמָה  
וְלִכּוֹד לֹא יִלְכּוֹד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach min-ha'adamah  
w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?  
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

<5> εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;  
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou? ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.  
Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

וְאִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר  
וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

וְאִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר  
וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

6. 'im-yitaqa` shophar b'`ir w`am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'`ir waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?  
If a calamity occurs in a city has not ~~it~~ done it?

<6> εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;  
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei kai laos ou ptoēthēsetai? ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?

Shall sound out loud the trumpet in the city, and the people shall not be terrified, no.  
Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.



epi to oros Samareias kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;  
upon the mountain of Samaria, and behold wonders many in the midst of her,  
and the tyranny in her!

יִלְא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נִכְחָה נְאֻם־יְהוָה הָאֲזֻזִים הִמָּס וְשָׂד בְּאֶרְמְנוֹתֵיהֶם: פ  
10. w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares יְהוָה, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,  
And he knew not what shall be before her, says YHWH,  
hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.  
the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

יֵא לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וְסָבִיב הָאָרֶץ  
וְהוֹרֵד מִמֶּךָ עֵזֶךָ וְנִבְזִי אֶרְמְנוֹתֶיךָ: יא  
11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says Adonai יְהוָה, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,  
On account of this, thus says YHWH Elohim, Tyre  
and round about your land shall be made desolate;  
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.  
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

יֵב כֹּה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֵרֶי שְׂתֵי  
כַרְעִים אִו בְּרַל־אֶזֶן כֵּן יִנְצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵי שְׁבִימ  
בְּשִׁמְרוֹן בְּפֶאת מִטָּה וּבִדְמֹשֶׁק עָרֶשׁ: יב  
12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim 'o b'dal-'ozen ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'shom'ron biph'ath mitah ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says יְהוָה, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth



15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen  
w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

**Amos3:15** I shall smite the winter house with the summer house;  
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares ייִי.

<15> συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,  
καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,

I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;

kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi, legei kyrios.

and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many, says YHWH.